叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 办公室电话(office Call) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

办公室电话(Office call)

['ɑːfɪs] [kɔːl]
Office Call
办公室 称呼

办公室电话

[baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . ['frɪtʃ]
By Charles E . Fritch
经过 查尔斯 E . 弗里奇

作者：查尔斯·E·弗里奇

[ɑːd] ['kærəktərz] [kʌm] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sə'kaɪətrəsts]
Odd characters come tapping at a psychiatrist's
奇怪的 人物 来 窃听 在 一个 精神科医生的

形形色色的人敲打着精神科医生的诊室

['tʃeɪmbər] [dɔːr] .
chamber door .
房间 门 .

房间门。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔlɪŋz] [dʒʌst] ['kudnt]
But Dr . Rawlings just couldn't
但 博士 . 罗林斯 只是 不能

但罗林斯博士就是做不到。

[siːm] [tuː; tə] [ˌʌn'skræmbl] [ðə; ði]['wʊmən][frʌm; frəm][mɑːrz] .
seem to unscramble the woman from Mars .
似乎 到 解密 这 女士 从 火星 .

似乎要解开这位来自火星的女人的谜团。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs][ɑːk'toʊbər] - .
Fantastic Universe October 1954 .
极好的 宇宙 十月 - .

奇幻宇宙 1954年10月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɔːl'ðoʊ] [tʃɑːrlz] [iː] . ['frɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['nuːkʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][foʊld]

Although	Charles	E	.	Fritch	is	a	comparative	newcomer	to	the	science	fiction	fold
虽然	查尔斯	E	.	弗里奇	是	一个	比较	新人	到	这	科学	小说	折叠

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kɑːmpɪtənt] [ə; eɪ]['kræftsmən] [ðæt] [hɪz; ɪz][və'ræsəti]

he	has	the	distinction	of	being	so	competent	a	craftsman	that	his	veracity
他	有	这	区别	的	存在	所以	胜任的	一个	工匠	那	他的	真实性

[stændz][ˌʌndɪ'spjuːtɪd][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

stands	undisputed	at	every	point	.
站立	无可争议	在	每一个	观点	.

虽然查尔斯·E·弗里奇在科幻小说领域算是新人，但他技艺精湛，其作品的真实性在各个方面都无可争议。

[huː] [kʊd; kəd] [daʊt] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri][ðə; ði]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Who	could	doubt	after	reading	this	story	the	real	existence	of	a	Dr	.
WHO	可以	怀疑	后	阅读	这	故事	这	真实的	存在	的	一个	博士	.

['rɔli] ,

Rawley	,
罗利	,

读完这个故事，谁还能怀疑罗利博士的真实存在呢?

[ɔːr][dɪ'naɪ][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ɜːrdʒ][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [deɪt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [mɪs]

or	deny	a	subconscious	urge	to	at	least	date	in	a	dream	the	charming	Miss
或者	否定	一个	潜意识	敦促	到	在	至少	日期	在	一个	梦	这	迷人	错过

['ɔːstən] ?

Austin	?
奥斯汀	?

或者否认潜意识里想要至少在梦中与迷人的奥斯汀小姐约会的冲动?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔlɪŋz] [said] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [bɔːrn][ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

Dr	.	Rawlings	sighed	a	long	sigh	born	of	frustration	and	impatience
博士	.	罗林斯	叹了口气	一个	长的	叹	出生	的	挫折	和	不耐烦

[ænd; ənd] [went] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

and	went	wearily	to	the	bookcase	.
和	去	疲劳	到	这	书柜	.

罗林斯博士长叹一口气，那是沮丧和不耐烦的叹息，然后疲惫地走向书架。

['ɔːlmoʊst] [mə'θɑːdɪkli] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] - ['taɪtld] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['frɔɪdz] [ə; eɪ]

Almost	methodically	he	removed	a	large	gold	-	titled	volume	of	Freud's	A
几乎	有条不紊	他	已移除	一个	大的	金子	-	标题	体积	的	弗洛伊德的	一个

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌsaɪkoʊə'næləsɪs] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]

General	Introduction	to	Psychoanalysis	and	withdrew	the	bottle	from	its
一般的	介绍	到	精神分析	和	退出	这	瓶子	从	它是

['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

hiding	place	.
隐藏	地方	.

他几乎有条不紊地取出了一本封面烫金的大开本弗洛伊德《精神分析概论》，然后从藏身之处取出了瓶子。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmbər]['fluːɪd] [wɪtʃ] ['dʒɪgəld] ['plezntli] [æz; əz]

The	bottle	was	half	filled	with	an	amber	fluid	which	jiggled	pleasantly	as
这	瓶子	曾是	一半	已填	和	一个	琥珀色	体液	哪个	晃动	愉快	作为

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] ,

he	held	it	in	an	unsteady	hand	,
他	握住	它	在	一个	不稳定	手	,

瓶子里装着半瓶琥珀色的液体，在他颤抖的手中握着它时，液体愉快地晃动着。

[əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [haʊ] ['geɪli] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn]

observing	with	a	practiced	eye	how	gaily	it	sparkled	in	the	late	afternoon
观察	和	一个	练习	眼睛	如何	兴高采烈地	它	闪闪发光	在	这	晚的	下午

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

用老练的眼光观察，它在午后阳光下闪闪发光，多么明亮动人。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævəti][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ][smɔːl] ['wɪski] [glæs] .

Then	**from**	**the**	**cavity**	**he**	**also**	**extracted**	**a**	**small**	**whiskey**	**glass**	**.**
然后	从	这	空腔	他	还	提取	一个	小的	威士忌酒	玻璃	.

然后，他又从鼻腔里取出一个小威士忌酒杯。

[hiː; hi] [tʊk] [ðiːz] [tuːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , [pɔːd] [hɪm'self][ə; eɪ] [stɪf] [wʌn] , [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**took**	**these**	**tools**	**to**	**his**	**desk**	**,**	**poured**	**himself**	**a**	**stiff**	**one**	**,**	**downed**	**it**	**,**
他	采取	这些	工具	到	他的	桌子	,	倾倒	他自己	一个	僵硬的	一	,	倒下	它	,

他把这些工具带到办公桌前，给自己倒了一杯烈酒，一饮而尽。

[flɔpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

flopped	**into**	**his**	**swivel**	**chair**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
失败	进入	他的	旋转	椅子	和	关闭	他的	眼睛	.

他瘫倒在转椅上，闭上了眼睛。

['tʃɪkɪn] ['fɑːrmz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Chicken	**farms**	**,**	**he**	**thought**	**.**
鸡	农场	,	他	想法	.

他心想，养鸡场。

[hiː; hi][felt][ðə; ði]['faɪəri]['lɪkwɪd] [siːp] [θruː] [hɪm; ɪm] , ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][in'saidz][wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt]

He	**felt**	**the**	**fiery**	**liquid**	**seep**	**through**	**him**	**,**	**warming**	**his**	**insides**	**with**	**its**	**silent**
他	毛毡	这	火热	液体	渗透	通过	他	,	变暖	他的	内部	和	它是	沉默的

[fleɪm] ,

flame	**,**
火焰	,

他感到滚烫的液体渗入体内，用无声的火焰温暖着他的身体内部。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

bringing	**a**	**pleasant**	**glow**	**of**	**satisfaction**	**to**	**his**	**mind**	**.**
带来	一个	令人愉快的	辉光	的	满意	到	他的	头脑	.

这让他心中充满了愉悦的满足感。

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd][ðə; ði] ['daːkənd] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs]

He	**closed**	**his**	**eyes**	**tighter**	**and**	**regarded**	**the**	**darkened**	**world**	**with**	**a**	**calmness**
他	关闭	他的	眼睛	更紧	和	认为	这	变暗	世界	和	一个	平静

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]['ræʃ(ə)nəl] [θɔːt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪ'ræʃən(ə)l] [wɜːrld] .

that	**was**	**somehow**	**conducive**	**to**	**rational**	**thought**	**even**	**in**	**this**	**irrational**	**world**	**.**
那	曾是	不知何故	有利的	到	合理的	想法	甚至	在	这	非理性	世界	.

他紧紧闭上双眼，平静地注视着黑暗的世界，即使在这个非理性的世界里，这种平静也似乎有助于理性思考。

[tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]

To	**thought**	**and**	**to**	**sleep**	**,**	**he**	**realized**	**suddenly**	**,**	**as**	**he**	**found**	**his**	**head**
到	想法	和	到	睡觉	,	他	已实现	突然	,	作为	他	成立	他的	头

['tɪltɪŋ] .

tilting	**.**
倾斜	.

他突然意识到，自己要思考和睡觉了，因为他发现自己的头歪向了一边。

[hiː; hi][roʊz] ['kwɪkli] , ['blɪŋkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] ,

He	**rose**	**quickly**	**,**	**blinking**	**off**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**liquor**	**,**
他	玫瑰	迅速地	,	眨眼	离开	这	效果	的	这	酒	,

他迅速起身，眨了眨眼，似乎想驱散酒精的作用。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][juː'tensɪlz][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [niːʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vɑːljəm]

and	**carefully**	**returned**	**the**	**utensils**	**to**	**their**	**proper**	**niche**	**behind**	**the**	**volume**
和	小心	返回	这	餐具	到	他们的	恰当的	小众市场	在后面	这	体积

[ʌv; əv] [frɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊkʃelf] .

of	**Freud**	**on**	**the**	**bookshelf**	**.**
的	弗洛伊德	在	这	书架	.

然后小心翼翼地将餐具放回书架上弗洛伊德著作后面的专属位置。

[gʊd] [oʊld] [frɔɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['ɔːlweɪz] [nuː] ['hiːd] [kʌm] [ɪn]['hændi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

Good	old	Freud	,	he	thought	,	always	knew	he'd	come	in	handy	one	of	these	days	.
好的	老的	弗洛伊德	,	他	想法	,	总是	知道	他会	来	在	便利	一	的	这些	天	.

他心想，好家伙弗洛伊德，早就知道自己总有一天会派上用场。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pæd] ,

Then	he	returned	to	his	desk	to	consult	a	small	pad	,
然后	他	返回	到	他的	桌子	到	咨询	一个	小的	软垫	,

然后他回到办公桌前，翻阅起一个小记事本。

[ænd; ənd]['saɪləntli][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['kruːəl] [feɪts] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['peɪʃnts] ['tʌmblɪŋ]

and	silently	cursed	the	cruel	fates	that	had	given	him	patients	tumbling
和	默默	被诅咒的	这	残忍的	命运	那	有	给定	他	患者	翻滚

[ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [mæd] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['dʒʌmbld]['sænəti][ʌv; əv]

upon	one	another	in	a	ridiculously	mad	haste	to	reach	the	jumbled	sanity	of
之上	一	其他	在	一个	荒谬地	疯狂的	匆忙	到	抵达	这	错杂	理智	的

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][wɜːrld] .

the	normal	world	.
这	普通的	世界	.

他默默地诅咒着残酷的命运，让他眼睁睁地看着病人为了尽快恢复正常世界的混乱理智，在疯狂的奔跑中互相推搡。

[waɪ] ['kudnt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][taɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Why	couldn't	there	have	been	a	decent	interval	of	time	between	them	,
为什么	不能	那里	有	到过	一个	体面的	间隔	的	时间	之间	他们	,

为什么不能在他们之间留出一段合理的时间间隔呢?

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [gɑːlf] ,

so	he	could	take	a	shower	,	or	have	a	game	of	golf	,
所以	他	可以	拿	一个	淋浴	,	或者	有	一个	游戏	的	高尔夫球	,

这样他就可以去洗个澡，或者打场高尔夫球了。

[ɔːr] ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [wʌn] , [ɔːr] [siː] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [hɪm'self] .

or	maybe	even	hang	on	a	small	one	,	or	see	a	psychiatrist	himself	.
或者	或许	甚至	悬挂	在	一个	小的	一	,	或者	看	一个	精神科医生	他自己	.

或者甚至可以坚持服用一粒小药丸，或者去看精神科医生。

[ɔːr] ['meɪbi] [stɑːrt] [ðæt] ['tʃɪkɪn] [fɑːrm]['hiːd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] .

Or	maybe	start	that	chicken	farm	he'd	been	talking	about	for	the	past	two	years	.
或者	或许	开始	那	鸡	农场	他会	到过	说	关于	为了	这	过去的	二	年	.

或者，他可以开办他过去两年一直念叨的养鸡场。

[hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [sed] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] , " [mɪs] ['ɔːstən] ,

He	jabbed	a	button	,	said	into	the	intercom	,	"	Miss	Austin	,
他	刺伤	一个	按钮	,	说	进入	这	对讲机	,	"	错过	奥斯汀	,

他按了一下按钮，对着对讲机说："奥斯汀小姐，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [send] [ɪn][ðə; ði][faɪl][ɑːn]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [tiː] . [muə; mɔː] ?

will	you	please	send	in	the	file	on	Mr	.	Charles	T	.	Moore	?
将要	你	请	发送	在	这	文件	在	先生	.	查尔斯	T	.	摩尔	?

请您把查尔斯·T·摩尔先生的档案发过来好吗?

" — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [snæpt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɔːf] .

"	—	and	without	waiting	for	an	answer	snapped	the	machine	off	.
"	—	和	没有	等待	为了	一个	回答	啪啪	这	机器	离开	.

——不等回答，就把机器关掉了。

[ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [mɪs] ['ɔːstən] [wɔːkt] [ɪn] ,

Fifteen	seconds	later	the	door	opened	and	Miss	Austin	walked	in	,
十五	秒	之后	这	门	打开	和	错过	奥斯汀	步行	在	,

十五秒后，门开了，奥斯汀小姐走了进来。

[ə; eɪ][mə'nɪlə]['foʊldər][ɪn][wʌn] ['lʌvli] [hænd] .

a	Manila	folder	in	one	lovely	hand	.
一个	马尼拉	文件夹	在	一	迷人的	手	.

一只纤纤玉手拿着一个马尼拉文件夹。

[æz; əz]['juːʒuəl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪ'mækjələtli] [waɪt] ['juːnɪfɔːrm] .

As	usual	she	was	in	an	immaculately	white	uniform	.
作为	通常	她	曾是	在	一个	完美无瑕	白色的	制服	.

她一如既往地穿着一身洁白无瑕的制服。

[waɪt] [fɔːr; fər]['pjʊrəti] ?

White	for	purity	?
白色的	为了	纯度	?

白色代表纯洁吗?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['gɑːrmənt][ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] ['evri] [kɜːrv] [æz; əz] [ðoʊ] ['hæŋɪŋ]

It	was	a	tight	-	fitting	garment	that	clung	to	every	curve	as	though	hanging
它	曾是	一个	紧的	-	配件	服装	那	紧紧抓住	到	每一个	曲线	作为	尽管	绞刑

[ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

on	for	dear	life	,
在	为了	亲爱的	生活	,

那是一件紧身衣，紧紧贴合着每一寸曲线，仿佛拼命地想要抓住它似的。

[ænd; ənd][ɑːn]['sekənd] [θɔːt] [hiː; hi] ['mentəli] [i'reizd][ðə; ði]['pjʊrəti][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['maɪndz]

and	on	second	thought	he	mentally	erased	the	purity	inscription	on	his	mind's
和	在	第二	想法	他	精神上	已擦除	这	纯度	题词	在	他的	心灵的

[sleɪt] .

slate	.
石板	.

转念一想，他还是把脑海中纯洁的字迹抹去了。

[mɪs] ['ɔːstən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [legz][tuː; tə][wɔːk] [ɑːn] .

Miss	Austin	had	a	beautiful	walk	,	and	beautiful	legs	to	walk	on	.
错过	奥斯汀	有	一个	美丽的	走	,	和	美丽的	腿	到	走	在	.

奥斯汀小姐步态优美，双腿也十分漂亮。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][desk] .

He	stared	at	them	as	she	approached	the	desk	.
他	凝视	在	他们	作为	她	接近	这	桌子	.

她走向桌子时，他一直盯着他们看。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi][dɪd] ,

He	always	stared	at	them	,	fascinated	,	and	she	always	knew	he	did	,
他	总是	凝视	在	他们	,	着迷	,	和	她	总是	知道	他	做过	,

他总是盯着她们看，着迷不已，而她也一直知道他是这么做的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][smaɪld] [ðæt] [ɪn'taɪsɪŋli] [mæd][smaɪl][ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑːnt]

and	she	smiled	that	enticingly	mad	smile	of	hers	that	always	made	him	want
和	她	微笑	那	诱人地	疯狂的	微笑	的	她的	那	总是	制成	他	想

[tuː; tə] [gɪv] [vent][tuː; tə][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l][kə'θɑːrsɪs] .

to	give	vent	to	an	emotional	catharsis	.
到	给	发泄	到	一个	情绪	导泻	.

她露出了那种诱人而又疯狂的笑容，这种笑容总是让他想要发泄情绪。

[gɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [ˌsaɪkoʊ'ænəlaɪz] [ðæt] ['wʊmən] !

God	,	he	thought	,	how	I'd	love	to	psychoanalyze	that	woman	!
上帝	,	他	想法	,	如何	ID	爱	到	精神分析	那	女士	!

“天哪,”他想，“我多么想对那个女人进行心理分析啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːgoʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] .

What	a	beautiful	ego	she	must	have	.
什么	一个	美丽的	自我	她	必须	有	.

她一定拥有多么美好的自尊心啊。

[wʌt] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [ˌaɪ 'diː] .

What	a	gorgeous	id	.
什么	一个	华丽的	ID	.

多么漂亮的身份证啊。

['kerfəli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['foʊldər][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,

Carefully	she	deposited	the	folder	on	his	desk	,
小心	她	已存	这	文件夹	在	他的	桌子	,

她小心翼翼地把文件夹放在他的桌子上。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [strə'tiːdʒɪkli] [soʊ][hɜːr; hər] [pər'fjuːm] [kʊd; kəd] [glaɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

leaning	forward	strategically	so	her	perfume	could	glide	over	him	in	intoxicating
倾斜	向前	战略性地	所以	她	香水	可以	滑行	超过	他	在	醉人

['kɝːənts] .

currents	.
电流	.

她巧妙地向前倾身，让身上的香水像醉人的涟漪般飘过他的脸庞。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] , ['dɑːktər] ['rɔlɪŋz] ?

"	Will	that	be	all	,	Doctor	Rawlings	?
"	将要	那	是	全部	,	医生	罗林斯	?

“还有什么事吗，罗林斯医生？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌni] - ['lɪkwɪd] [toʊnz] .

"	she	asked	in	her	honey	-	liquid	tones	.
"	她	问	在	她	蜂蜜	-	液体	音调	.

她用甜美如蜜的声音问道。

" [fɔːr; fər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

"	For	now	,	"	he	said	,	reaching	for	her	hand	and	finding	it	.
"	为了	现在	,	"	他	说	,	到达	为了	她	手	和	寻找	它	.

“目前是这样，”他一边说着，一边伸手去握她的手，找到了她的手。

" [bʌt; bət][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .

"	But	don't	go	away	.
"	但	不	去	离开	.

但不要离开。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['friːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	She	smiled	again	,	and	gently	freeing	her	hand	,	swept	from	the	room	.
"	她	微笑	再次	,	和	轻轻地	释放	她	手	,	扫荡	从	这	房间	.

她再次露出笑容，轻轻地松开手，离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['betər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ;

She	looked	even	better	from	the	back	,	if	that	were	possible	;
她	看起来	甚至	更好的	从	这	后退	,	如果	那	是	可能的	;

如果可能的话，她从后面看更漂亮；

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l] .

after	a	few	seconds	deliberation	he	decided	it	wasn't	possible	.
后	一个	很少	秒	审议	他	决定	它	不是	可能的	.

经过几秒钟的思考，他认为这不可能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪmɪn] [laɪk] [mɪs] ['ɔːstən] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑːnt][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fɑːrm] ,

But	it	was	women	like	Miss	Austin	that	made	him	want	a	chicken	farm	,
但	它	曾是	女性	喜欢	错过	奥斯汀	那	制成	他	想	一个	鸡	农场	,

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

among	other	things	.
之中	其他	事物	.

但正是像奥斯汀小姐这样的女性，让他想要拥有一个养鸡场，以及其他一些东西。

[mɪs] ['ɔːstən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trækt][ʌv; əv][lænd][fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst]

Miss	Austin	and	a	little	tract	of	land	far	out	in	the	country	would	be	just
错过	奥斯汀	和	一个	小的	通道	的	土地	远的	出去	在	这	国家	会	是	只是

['pɜːrfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

奥斯汀小姐和一小块位于乡下的土地就再完美不过了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærədaɪs][hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [pekɪŋ] ['ɔːrdər]

In	such	a	paradise	he	wouldn't	even	have	to	worry	about	the	pecking	order
在	这样的	一个	天堂	他	不会	甚至	有	到	担心	关于	这	啄食	命令

[ʌv; əv][henz] .

of	hens	.
的	母鸡	.

在这样的天堂里，他甚至不必担心母鸡之间的等级制度。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][get] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [θɪŋz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['tʃɪkɪnz] .

In	fact	,	he	might	even	get	engrossed	in	raising	things	other	than	chickens	.
在	事实	,	他	可能	甚至	得到	全神贯注	在	提高	事物	其他	比	鸡	.

事实上，他甚至可能会沉迷于饲养鸡以外的其他动物。

['saɪɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['foʊldər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] .

Sighing	again	,	he	studied	the	folder	before	him	,	which	did	not	take	very	long	.
叹息	再次	,	他	研究	这	文件夹	前	他	,	哪个	做过	不是	拿	非常	长的	.

他又叹了口气，仔细查看了面前的文件夹，没花多少时间。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ][mɑːrk]

The	patient	was	still	quite	young	even	though	he	had	already	made	a	mark
这	病人	曾是	仍然	相当	年轻的	甚至	尽管	他	有	已经	制成	一个	标记

[ʌv; əv]['sɔrts][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

of	sorts	on	the	world	.
的	排序	在	这	世界	.

虽然这位病人还很年轻，但他已经在世界上留下了自己的印记。

[ə; eɪ][ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ə'pærəntli] .

A	theoretical	mathematician	,	apparently	.
一个	理论	数学家	,	显然	.

显然是一位理论数学家。

['prɑːbəbli] [θɔːt] [hɪm'self][ə; eɪ] [skwer] ['sɜːrk(ə)l][ɑːn][æn; ən] ['ædɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Probably	thought	himself	a	square	circle	on	an	adding	machine	.
大概	想法	他自己	一个	正方形	圆圈	在	一个	添加	机器	.

他可能觉得自己在加法机上画的是一个正方形的圆。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [braʊzd] [θruː] [ðə; ði] [-] ['kɑːntents][ə'gen] , [ðen] [dʒæbd][ðə; ði] ['bʌzər] .

The	psychiatrist	browsed	through	the	folder's	contents	again	,	then	jabbed	the	buzzer	.
这	精神科医生	浏览	通过	这	文件夹的	内容	再次	,	然后	刺伤	这	蜂鸣器	.

精神科医生再次浏览了文件夹的内容，然后按响了蜂鸣器。

" [juː; jʊ][kæn; kən][send]['mɪstər] . [muə; mɔː][ɪn] [naʊ] ,

"	You	can	send	Mr	.	Moore	in	now	,
"	你	能	发送	先生	.	摩尔	在	现在	,

“现在可以派摩尔先生进去了。”

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði]['ɪntərkɑːm][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['ɔːstən] [kʊd; kəd] ['ænsər] .

"	he	said	and	snapped	the	intercom	off	before	Miss	Austin	could	answer	.
"	他	说	和	啪啪	这	对讲机	离开	前	错过	奥斯汀	可以	回答	.

“他说完就关掉了对讲机，不等奥斯汀小姐回答。”

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][dɪ'stræktɪd] .

The	present	moment	was	no	time	to	be	distracted	.
这	展示	片刻	曾是	不	时间	到	是	愣	.

此时此刻，容不得半点分神。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔlɪŋz] [held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][stɛərd] [mə'roʊsli] [æt; ət][ðə; ði]

Dr	.	Rawlings	held	his	head	in	his	hands	and	stared	morosely	at	the
博士	.	罗林斯	握住	他的	头	在	他的	双手	和	凝视	忧郁地	在	这

[desk] .

desk	.
桌子	.

罗林斯博士双手抱头，闷闷不乐地盯着桌子。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪŋkwel] .

Then	he	picked	up	a	pencil	and	began	tapping	it	against	an	inkwell	.
然后	他	挑选	向上	一个	铅笔	和	开始	窃听	它	反对	一个	墨水瓶	.

然后他拿起一支铅笔，开始用铅笔敲击墨水瓶。

[æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [θɔːt] ['ʃʊrli] , ['pens(ə)l][ænd; ənd] ['ɪŋkwel] — [wʌt] [wʊd] [frɔɪd] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

An	incongruous	thought	surely	,	pencil	and	inkwell	—	what	would	Freud	say	about	that	?
一个	不协调	想法	一定	,	铅笔	和	墨水瓶	—	什么	会	弗洛伊德	说	关于	那	?

铅笔和墨水瓶——这的确是一个不协调的想法——弗洛伊德会怎么看待这件事呢?

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dæm] [wʌt] [frɔɪd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['ɪŋkwel] .

He	decided	in	the	same	thought	that	he	didn't	give	a	particular	damn	what	Freud	thought	about	inkwells	.
他	决定	在	这	相同的	想法	那	他	没有	给	一个	特别的	该死	什么	弗洛伊德	想法	关于	墨水瓶	.

他同时决定，他根本不在乎弗洛伊德对墨水瓶的看法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz][ɪn][fækt] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [frɔɪd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

There	were	times	in	fact	when	he	didn't	care	what	Freud	thought	about	anything	.
那里	是	时代	在	事实	什么时候	他	没有	关心	什么	弗洛伊德	想法	关于	任何事物	.

事实上，有时他根本不在乎弗洛伊德对任何事情的看法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ɔːl][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['tʃɪkɪn] [fɑːrm] ,

There	were	times	when	all	we	wanted	to	think	about	was	a	small	chicken	farm	,
那里	是	时代	什么时候	全部	我们	通缉	到	思考	关于	曾是	一个	小的	鸡	农场	,

有时我们只想开个小养鸡场，

[wɪð; wɪθ] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['hʌni] - [blɑːnd] [laɪk] [mɪs] ['ɔːstən] [tuː; tə] [help] [soʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [siːdz] .

with	maybe	a	gorgeous	honey	-	blonde	like	Miss	Austin	to	help	sow	a	few	seeds	.
和	或许	一个	华丽的	蜂蜜	-	金发	喜欢	错过	奥斯汀	到	帮助	母猪	一个	很少	种子	.

或许可以请一位像奥斯汀小姐那样的金发碧眼的美女来帮忙播撒一些种子。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

He	looked	out	the	window	at	the	sky	and	the	tops	of	buildings	,
他	看起来	出去	这	窗户	在	这	天空	和	这	最高额	的	建筑物	,

他望向窗外，望着天空和建筑物的顶部。

[ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [hæd; həd] [kleɪmd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][flai]

and	recalled	with	bitterness	the	patient	who	had	claimed	that	he	could	fly
和	召回	和	苦味	这	病人	WHO	有	声称	那	他	可以	飞

,

,

,

他痛苦地回忆起那个声称自己会飞的病人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ['fɔ:rti] [flɔ:rz] [bɪ'loʊ] ['soʊlli] [tu:; tə]

and	who	had	tried	to	jump	to	the	street	forty	floors	below	solely	to
和	WHO	有	尝试	到	跳	到	这	街道	四十	楼层	以下	仅	到

[pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

prove	it	.
证明	它	.

他曾试图从四十层楼高的地方跳到街上，仅仅是为了证明这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['næsti] [splæʃ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

It	would	have	made	a	nasty	splash	,	he	thought	.
它	会	有	制成	一个	可恶的	溅	,	他	想法	.

他心想，那肯定会引起轩然大波。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men] — [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

All	the	king's	horses	and	all	the	king's	men	—	Unless	,	of	course	,	the	patient
全部	这	国王的	马匹	和	全部	这	国王的	男人	—	除非	,	的	课程	,	这	病人

['ri:əli] [kʊd; kəd][flai] . . . .

really	could	fly	.	.	.	.
真的	可以	飞	.	.	.	.

国王所有的骏马和所有的人马——除非，当然，病人真的会飞.....

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊpənd] .

He	looked	up	,	annoyed	,	and	discovered	that	the	door	had	not	opened	.
他	看起来	向上	,	恼怒	,	和	发现	那	这	门	有	不是	打开	.

他抬起头，恼火地发现门并没有打开。

['fjʊriəsli] , [hi:; hi] [dʒæbd] [ðə; ði] ['bʌzər] [ə'gen] .

Furiously	,	he	jabbed	the	buzzer	again	.
愤怒地	,	他	刺伤	这	蜂鸣器	再次	.

他愤怒地再次按下蜂鸣器。

" ['iznt] ['mɪstər] . [muə; mɔ:] [hɪr] [jet] ?

"	Isn't	Mr	.	Moore	here	yet	?
"	不是	先生	.	摩尔	这里	然而	?

摩尔先生还没到吗?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

"	he	demanded	,	consulting	his	watch	.
"	他	要求	,	咨询	他的	手表	.

"他看了看手表，问道。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "

"	He	was	supposed	to	be	here	five	minutes	ago	.	"
"	他	曾是	据称	到	是	这里	五	分钟	前	.	"

"他本该五分钟前就到了。"

" ['hi:z] [hɪr] , ['dɑ:ktər] , " [ðə; ði] [rɪ'sɛpʃənɪsts] [sɪlk] - [ænd; ənd] - ['sætn] [toʊnz] [keɪm] .

"	He's	here	,	Doctor	,	"	the	receptionist's	silk	-	and	-	satin	tones	came	.
"	他是	这里	,	医生	,	"	这	接待员	丝绸	-	和	-	缎	音调	来了	.

"他来了，医生，"接待员用丝滑柔美的语气说道。

" ['hi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] . "

"	He's	trying	to	get	up	enough	courage	to	open	the	door	.	"
"	他是	尝试	到	得到	向上	足够的	勇气	到	打开	这	门	.	"

"他正在努力鼓起勇气打开门。"

" [oʊ] , " [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [sed] .
" Oh , " the psychiatrist said .
" 哦 , " 这 精神科医生 说 .

"哦，"精神科医生说。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˈædɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnprəˈfeʃənl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] .
He felt like adding something unprofessional , but he controlled himself .
他 毛毡 喜欢 添加 某物 不专业的 , 但 他 受控 他自己 .

他很想说些不专业的话，但他克制住了自己。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈɪntərkɑːm] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ˈweɪtɪd] .
With an effort he shut off the intercom and just waited .
和 一个 努力 他 关闭 离开 这 对讲机 和 只是 等待 .

他费力地关掉了对讲机，然后静静地等待着。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [nɑːb] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsloʊli] , [ˈevər] [soʊ] [ˈsloʊli] .
He looked up at the door and saw the knob turning slowly , ever so slowly .
他 看起来 向上 在 这 门 和 锯 这 旋钮 转弯 缓慢地 , 曾经 所以 缓慢地 .

他抬头看向门，看到门把手缓缓地、非常缓慢地转动着。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪts] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈfæsɪts] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
He watched its glistening facets turn in the dim natural lighting of the room ,
他 观看 它是 闪闪发光 方面 转动 在 这 暗淡 自然的 灯光 的 这 房间 ,

他注视着它在房间昏暗的自然光线下闪闪发光的各个面，

[ˈroʊteɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sloʊəst] [ʌv; əv] [sloʊ] [ˈməuʃənz] .
rotating as though in the slowest of slow motions .
旋转 作为 尽管 在 这 最慢 的 慢的 运动 .

旋转起来，仿佛慢动作中的慢动作。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [tɑːp] ,
He sighed and turned his attention to his desk top ,
他 叹了口气 和 转向 他的 注意力 到 他的 桌子 顶部 ,

他叹了口气，把注意力转向了桌面。

[wer] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æbˈstræktɪdli] [ˈpensld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈblɑːtər] [ə; eɪ] [fɔːr] [ˈletər]
where he discovered he had abstractedly pencilled on the blotter a four letter
在哪里 他 发现 他 有 抽象地 铅笔画 在 这 吸墨纸 一个 四 信
[wɜːrd] [nɑːt] [ˈnɔːrməli] [juːst] [ɪn] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] .
word not normally used in polite society .
单词 不是 通常情况下 用过的 在 有礼貌的 社会 .

他发现自己漫不经心地在吸墨纸上用铅笔写了一个四个字母的脏话，这在文明社会中是不常用的。

[ˈheɪstɪli] , [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
Hastily , annoyed with himself ,
草草 , 恼怒 和 他自己 ,

他匆忙地，对自己感到恼火，

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [ˈpens(ə)l] [ænd; ənd] [juːst] [ɪts] [iˈreiziŋ] [hed] [tuː; tə] [rʌb] [ɔːf] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [wɜːrd]
he grabbed the pencil and used its erasing head to rub off the offending word
他 抓住 这 铅笔 和 用过的 它是 擦除 头 到 擦 离开 这 犯罪 单词
.
:
.

他拿起铅笔，用橡皮擦头擦掉了那个碍眼的字。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] , [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kræk] .
When he looked up again , the door had opened the slightest crack .
什么时候 他 看起来 向上 再次 , 这 门 有 打开 这 丝毫 裂缝 .

当他再次抬头时，门已经开了一条缝。

[dæm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðɪs] [dʒɑːb][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː] ['wæki] [jet] .

Damn	**,**	**he**	**thought**	**,**	**this**	**job**	**is**	**going**	**to**	**drive**	**me**	**whacky**	**yet**	**.**
该死	,	他	想法	,	这	工作	是	去	到	驾驶	我	古怪的	然而	.

“该死，”他心想，“这份工作迟早会把我逼疯的。”

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [æn; ən]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ['ɜːrliər] .

He	**recalled**	**an**	**episode**	**of**	**a**	**few**	**weeks**	**earlier**	**.**
他	召回	一个	插曲	的	一个	很少	周	早些时候	.

他回忆起几周前发生的一件事。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

He	**didn't**	**want**	**to**	**,**	**but**	**the**	**thought**	**came**	**just**	**the**	**same**	**.**
他	没有	想	到	,	但	这	想法	来了	只是	这	相同的	.

他并不想这样，但这个念头还是冒了出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [hæd; həd] [diˈluːʒənz] [soʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sistimətaizd] [ˌaɪ 'tiː]

Some	**of**	**his**	**patients**	**had**	**delusions**	**so**	**logical**	**and**	**systematized**	**it**
一些	的	他的	患者	有	妄想	所以	逻辑	和	系统化的	它

[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

was	**hard**	**to**	**prove**	**to**	**them**	**that**	**they**	**were**	**wrong**	**.**
曾是	难的	到	证明	到	他们	那	他们	是	错误的	.

他的一些病人妄想非常合乎逻辑且系统化，以至于很难向他们证明自己是错的。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [raɪt] ['æftər][ɔːl] .

Sometimes	**it**	**was**	**hard**	**to**	**prove**	**to**	**yourself**	**they**	**were**	**not**	**right**	**after**	**all**	**.**
有时	它	曾是	难的	到	证明	到	你自己	他们	是	不是	正确的	后	全部	.

有时候，要证明自己他们错了，真的很难。

[ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm][mɑːrz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

The	**woman**	**from**	**Mars**	**,**	**for**	**example**	**.**
这	女士	从	火星	,	为了	例子	.

例如，来自火星的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] ['plænɪt] ,

She	**had**	**actually**	**believed**	**that**	**she**	**was**	**from**	**the**	**fourth**	**planet**	**,**
她	有	实际上	相信	那	她	曾是	从	这	第四	行星	,

她一直坚信自己来自第四颗行星。

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['strændɪd] [hɪr] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .

was	**really**	**a**	**Martian**	**stranded**	**here**	**unaccountably**	**.**
曾是	真的	一个	火星人	搁浅	这里	无故	.

他其实是个火星人，莫名其妙地被困在这里了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] [gʊd] [streɪt] ['stɔːri] ,

She	**had**	**told**	**a**	**good**	**straight**	**story**	**,**
她	有	讲述	一个	好的	直的	故事	,

她讲了一个很真实、很坦诚的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][mɑːrz] .

but	**he**	**had**	**managed**	**to**	**convince**	**her**	**that**	**she**	**was**	**not**	**from**	**Mars**	**.**
但	他	有	管理	到	说服	她	那	她	曾是	不是	从	火星	.

但他成功地让她相信她并非来自火星。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθlɪŋ] [laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

He	**had**	**persuaded**	**her**	**that**	**she**	**was**	**an**	**Earthling**	**like**	**everybody**	**else**	**,**
他	有	被说服	她	那	她	曾是	一个	世人	喜欢	大家	别的	,

他让她相信，她和其他人一样，都是地球人。

[ænd; ənd] [ðæt] [speɪs] ['træv(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['eniweɪ] .

and	**that**	**space**	**travel**	**of**	**any**	**sort**	**was**	**utterly**	**impossible**	**anyway**	**.**
和	那	空间	旅行	的	任何	种类	曾是	完全地	不可能的	反正	.

而且任何形式的太空旅行都是完全不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][noʊ] [sʌtʃ] ['plænɪt][æz; əz]

He	had	been	about	to	prove	that	there	was	probably	no	such	planet	as
他	有	到过	关于	到	证明	那	那里	曾是	大概	不	这样的	行星	作为

[mɑːrz] [wen] [ʃiːd] [dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Mars	when	she'd	decided	not	to	come	back	.
火星	什么时候	棚	决定	不是	到	来	后退	.

他正要证明火星可能根本不存在时，她却决定不再回来了。

[ðæt] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] ['miːtiəraɪt] ['lændɪd][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

That	was	close	to	the	time	the	meteorite	landed	a	few	miles	away	,
那	曾是	关闭	到	这	时间	这	陨石	登陆	一个	很少	英里	离开	,

那时间差不多就是陨石坠落在几英里外的时候。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [faʊnd] .

the	one	that	had	never	been	found	.
这	一	那	有	绝不	到过	成立	.

那个从未被找到的。

['æftər][ɔːl] , [waɪl] [nɑːt][ə; eɪ]['juːʒuəl] [əˈkɜːrəns] , ['oʊvər] - [dɪˈveləpt] [lʌŋz] [ænd; ənd][sɪks]['fɪŋgərz][ɑːn]

After	all	,	while	not	a	usual	occurrence	,	over	-	developed	lungs	and	six	fingers	on
后	全部	,	尽管	不是	一个	通常	发生	,	超过	-	发达	肺	和	六	手指	在

[iːtʃ] [hænd] ['dɪdnt] [miːn] —

each	hand	didn't	mean	—
每个	手	没有	意思是	—

毕竟，虽然肺部过度发育和每只手有六个手指并不常见，但这并不意味着——

[ðə; ði] [dɔːr] [edʒd] ['oʊpən] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [piəd] ['fɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	door	edged	open	slightly	,	and	an	eye	peered	fearfully	into	the	room	.
这	门	边缘	打开	轻微地	,	和	一个	眼睛	窥视	恐惧地	进入	这	房间	.

门微微打开一条缝，一只眼睛惊恐地向房间里窥视。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [waɪd] ,

Then	it	swung	wide	,
然后	它	摇摆	宽的	,

然后它猛地摆动了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [let] [aʊt][ə; eɪ] - [saɪ] [ðæt]

and	the	young	man	standing	in	the	doorway	let	out	a	blastfurnace	sigh	that
和	这	年轻的	男人	常设	在	这	门口	让	出去	一个	-	叹	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [səˈraʊndɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

could	be	heard	in	surrounding	offices	.
可以	是	听到	在	周围	办公室	.

站在门口的年轻人发出了一声如同炼狱般的叹息，周围的办公室都能听到。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] , [sɪt]

"	Come	in	,	Mr	.	Moore	,	"	the	psychiatrist	said	,	"	come	in	,	close	the	door	,	sit
"	来	在	,	先生	.	摩尔	,	"	这	精神科医生	说	,	"	来	在	,	关闭	这	门	,	坐

[daʊn] .

down	.
向下	.

“进来吧，摩尔先生，”精神科医生说，“进来，关上门，坐下。”

" ['mɪstər] . [muə; mɔː][dɪd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['nɔːrm(ə)l] [spiːd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['ɔːrdər]

"	Mr	.	Moore	did	all	these	things	with	normal	speed	and	in	the	proper	order
"	先生	.	摩尔	做过	全部	这些	事物	和	普通的	速度	和	在	这	恰当的	命令

,

,

,

“摩尔先生以正常的速度和正确的顺序完成了所有这些事情，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

but	he	did	have	a	tendency	to	sit	on	the	edge	of	his	chair	,
但	他	做过	有	一个	趋势	到	坐	在	这	边缘	的	他的	椅子	,

但他确实有个习惯，就是喜欢坐在椅子边缘。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ənd] [maɪt] ['tɑːp(ə)l]['oʊvər][æt; ət] ['eni]

as	though	he	were	sitting	on	a	cliff	and	might	topple	over	at	any
作为	尽管	他	是	坐着	在	一个	悬崖	和	可能	倾倒	超过	在	任何

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

仿佛他正坐在悬崖边，随时都可能掉下去。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['duːdld] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæd] [ɪm'peɪʃntli] .

The	psychiatrist	doodled	on	his	pad	impatiently	.
这	精神科医生	涂鸦	在	他的	软垫	不耐烦地	.

精神科医生不耐烦地在笔记本上涂涂画画。

" [wel] [naʊ] , [dʒʌst] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	Well	now	,	just	what	seems	to	be	the	trouble	?
"	出色地	现在	,	只是	什么	似乎	到	是	这	麻烦	?

“那么，究竟是什么问题呢？”

" ['mɪstər] . [muə; mɔː] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Mr	.	Moore	wet	his	lips	.
"	先生	.	摩尔	湿的	他的	嘴唇	.

摩尔先生舔了舔嘴唇。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

His	face	was	white	.
他的	脸	曾是	白色的	.

他脸色苍白。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

He	said	,	"	I'm	a	mathematician	.
他	说	,	"	我是	一个	数学家	.

他说：“我是一名数学家。”

[aɪ][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . "

I	work	at	the	University	.	"
我	工作	在	这	大学	.	"

我在大学工作。

" [oʊ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [vɔɪs] [fækts]['hiːd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

"	Oh	,	"	the	other	said	,	bringing	to	voice	facts	he'd	read	a	few	minutes	before	.
"	哦	,	"	这	其他	说	,	带来	到	嗓音	事实	他会	读	一个	很少	分钟	前	.

“哦，”另一个人说道，复述了他几分钟前读到的一些事实。

" [jʊə(r)] [ðæt] [tʃɑːrlz] [tiː] . [muə; mɔː] , [ðə; ði][wʌn] [huːz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ə; eɪ]

"	You're	that	Charles	T	.	Moore	,	the	one	whose	picture	was	in	the	paper	a
"	你是	那	查尔斯	T	.	摩尔	,	这	一	谁	图片	曾是	在	这	纸	一个

[ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] .

short	time	ago	.
短的	时间	前	.

“你就是查尔斯·T·摩尔，就是不久前报纸上刊登你照片的那位。”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌmæθə'mætɪks] , [aɪ] [rɪ'membər] .

Something	about	mathematics	,	I	remember	.
某物	关于	数学	,	我	记住	.

我记得好像是关于数学的。

" [muə; mɔ:]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Moore** **nodded** **.**
" 摩尔 点头 .

摩尔点了点头。

" ['aɪnˌstaɪn] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Einstein** **,** **wasn't** **it** **?**
" 爱因斯坦 , 不是 它 ?

"是爱因斯坦，对吧？"

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [mju:zd] .
" **the** **psychiatrist** **mused** **.**
" 这 精神科医生 沉思 .

精神科医生沉思道。

" ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['aɪnˌstaɪn] . "
" **Something** **I** **don't** **understand** **,** **Einstein** **.** **"**
" 某物 我 不 理解 , 爱因斯坦 . "

"有些事我不明白，爱因斯坦。"

" [its] [nɑ:t] ['i:zi] , " [muə; mɔ:] [ə'gri:d] .
" **It's** **not** **easy** **,** **"** **Moore** **agreed** **.**
" 它是 不是 简单的 , " 摩尔 同意 .

"这并不容易，"摩尔同意道。

" [ðæts] [wʌt] ['stɑ:rtɪd][maɪ] ['dɪfɪkəlti] . "
" **That's** **what** **started** **my** **difficulty** **.** **"**
" 那就是 什么 开始 我的 困难 . "

"我的困境就是从那时开始的。"

" [oʊ] ? "
" **Oh** **?** **"**
" 哦 ? "

"哦？ "

" [jes] , [wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['eni] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
" **Yes** **,** **when** **I** **learned** **that** **any** **point** **is** **the** **beginning** **or** **the** **end** **of** **the** **universe** **.**
" 是的 , 什么时候 我 学习 那 任何 观点 是 这 开始 或者 这 结尾 的 这 宇宙 .

"是的，当我了解到任何一点都是宇宙的开始或结束时。"

['eni] [pɔɪnt] [æt; ət][ɔ:l] , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃer] , [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgər] — [bɪ'haɪnd]['eni]
Any **point** **at** **all** **,** **the** **edge** **of** **this** **chair** **,** **the** **tip** **of** **my** **finger** **—** **behind** **any**
任何 观点 在 全部 , 这 边缘 的 这 椅子 , 这 提示 的 我的 手指 — 在后面 任何
[dɔ:r] . "
door **.** **"**
门 . "

任何地方，椅子边缘，我的指尖——任何一扇门后面。"

" [ðæts] ['aɪnˌstaɪn] ?
" **That's** **Einstein** **?**
" 那就是 爱因斯坦 ?

那是爱因斯坦吗?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['pɑ:rtli] .
" **Partly** **.**
" 部分 .

"部分如此。"

['moʊstli] , [its] [muə; mɔː] .
Mostly , it's Moore .
大多 , 它是 摩尔 .

主要是摩尔。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .
" The psychiatrist seemed puzzled .
" 这 精神科医生 似乎 困惑 .

精神科医生似乎感到困惑。

" [mɔːr] [wʌt] ? "
" More what ? "
" 更多的 什么 ? "

"还有什么？"

" [aɪ] [miːn] [its] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['θiːəri] , [maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz] .
" I mean it's me , my theory , my calculations .
" 我 意思是 它是 我 , 我的 理论 , 我的 计算 .

"我的意思是，这是我，我的理论，我的计算。"

[aɪv] [pruːvd] [ˌθiːə'retɪkli] [ðæt] ['eni] ['gɪv(ə)n][spɑːt][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [pleɪs] [fɔːr; fər]
I've proved theoretically that any given spot can be a jumping off place for
我已经 已证实 理论上 那 任何 给定 点 能 是 一个 跳 离开 地方 为了
[ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] .
another universe .
其他 宇宙 .

我已经从理论上证明，任何给定的地点都可以成为通往另一个宇宙的出发点。

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?
Do you realize what that means ?
做 你 意识到 什么 那 方法 ?

你明白这意味着什么吗?

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə]
" The psychiatrist was annoyed by the question , for he had no idea
" 这 精神科医生 曾是 恼怒 经过 这 问题 , 为了 他 有 不 主意
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
what it meant .
什么 它 意思是 .

精神科医生对这个问题感到恼火，因为他根本不知道这个问题是什么意思。

[hɪz; ɪz][wʌn]['oʊvər] - ['welmɪŋ] , [ɪ'miːdiət] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fɑːrm] .
His one over - whelming , immediate desire was to start a chicken farm .
他的 一 超过 - 压倒性的 , 即时 欲望 曾是 到 开始 一个 鸡 农场 .

他当时最迫切的愿望就是开办一个养鸡场。

" [dʒʌst] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" Just what does it mean ?
" 只是 什么 做 它 意思是 ?

"这到底是什么意思？"

" [hiː; hi] ['kɔmprəmaizd] .
" he compromised .
" 他 受损 .

他做出了妥协。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'veləp] [ðɪs] [kə'mɜːrʃəli] ,
" It means that if we can develop this commercially ,
" 它 方法 那 如果 我们 能 发展 这 商业上 ,

"这意味着如果我们能够将其商业化，

[speɪs] ['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [stɑːr] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [striːt]
space travel to the farthest star will be as easy as walking across the street
空间 旅行 到 这 最远 星星 将要 是 作为 简单的 作为 步行 穿过 这 街道
.
:
.

前往最遥远恒星的太空旅行将如同过马路一样简单。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔlɪŋz] - [ə'nɔɪəns] [roʊz] ['haɪər] [æt; ət] [ðɪs] .
" Dr . Rawlings ' annoyance rose higher at this .
" 博士 . 罗林斯 - 烦恼 玫瑰 更高 在 这 .

罗林斯博士对此更加恼火了。

[speɪs] ['træv(ə)l] [ə'gen] ,
Space travel again ,
空间 旅行 再次 ,

再次进行太空旅行

['æftər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ə; eɪ]['wʊmən][frʌm; frəm][mɑːrz][ðæt]
after only a few weeks ago he had convinced a woman from Mars that
后 仅有的 一个 很少 周 前 他 有 确信 一个 女士 从 火星 那
[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
such things were impossible .
这样的 事物 是 不可能的 .

就在几周前，他还说服了一位来自火星的女士，这种事情是不可能的。

[oʊ] , [wel] .
Oh , well .
哦 , 出色地 .

那好吧。

" [ðɪs] [ɪz]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi][laɪd; liːd] , " [bʌt; bət] — [ɑː] — [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]
" This is very interesting , " he lied , " but — ah — just what is the nature of
" 这 是 非常 有趣的 , " 他 撒谎了 , " 但 — 啊 — 只是 什么 是 这 自然 的
[jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] ? "
your difficulty ? "
你的 困难 ? "

"这很有意思，"他撒谎道，"但是——啊——你究竟遇到了什么困难呢？"

" [maɪ][aɪ'diːəz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ˌθiːə'retɪk(ə)l] , " [muə; mɔː][toʊld][hɪm; ɪm] .
" My ideas used to be only theoretical , " Moore told him .
" 我的 想法 用过的 到 是 仅有的 理论 , " 摩尔 讲述 他 .

"我以前的想法只是理论上的，"摩尔告诉他。

" [bʌt; bət] [θruː] [sʌm; səm][kwɜːrk][ʌv; əv] [feɪt] [aɪv] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]
" But through some quirk of fate I've advanced beyond that stage to a point
" 但 通过 一些 怪癖 的 命运 我已经 先进的 超过 那 阶段 到 一个 观点
[wer] [aɪm] ['æktʃuəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['bæriər] .
where I'm actually capable of crossing the barrier .
在哪里 我是 实际上 有能力的 的 过境 这 障碍 .

"但由于命运的某种奇妙安排，我已经超越了那个阶段，达到了能够跨越障碍的程度。"

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The psychiatrist nodded .
" 这 精神科医生 点头 .

精神科医生点了点头。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['æktʃuəli] [duː] [ðɪs] ?
" You mean you think you can actually do this ?
" 你 意思是 你 思考 你 能 实际上 做 这 ?

你是说你认为你真的能做到?

" [muə; mɔ:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" **Moore** **shook** **his** **head** **emphatically** .
" 摩尔 摇晃 他的 头 强调地 .

摩尔用力地摇了摇头。

" [aɪ] [miːn] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **I** **mean** **I** **have** **done** **it** **,** " **he** **insisted** **.**
" 我 意思是 我 有 完毕 它 , " 他 坚持 .

“我的意思是，我已经做到了，”他坚持说。

" [maɪnd][kən'troʊl] . "
" **Mind** **control** **.** "
" 头脑 控制 . "

“精神控制。”

" [aɪ] [siː] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" **I** **see** **,** " **the** **doctor** **said** **.**
" 我 看 , " 这 医生 说 .

“我明白了，”医生说。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pæd][hiː; hi] [roʊt] - [həˌluːsə'neɪʃənz] , - [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ][ðə; ði][gʌn]
On **his** **pad** **he** **wrote** **'** **hallucinations** **,** **'** **although** **he** **was** **jumping** **the** **gun**
在 他的 软垫 他 写道 - 幻觉 , - 虽然 他 曾是 跳 这 枪
['slaɪtli] [ɑːn] [ðæt] .
slightly **on** **that** **.**
轻微地 在 那 .

他在便笺上写下了“幻觉”，尽管他当时有点操之过急了。

[stɪl] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pens(ə)l] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm][ɪ'reɪsər] [left]
Still **,** **he** **felt** **sure** **of** **himself** **,** **and** **the** **pencil** **still** **had** **some** **eraser** **left**
仍然 , 他 毛毡 当然 的 他自己 , 和 这 铅笔 仍然 有 一些 橡皮 左边
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
on **it** **.**
在 它 .

但他仍然对自己充满信心，而且铅笔上还剩下一些橡皮擦。

['ʌndər] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kruːd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['vʌlgər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːstər]
Under **the** **word** **he** **drew** **a** **crude** **and** **rather** **vulgar** **picture** **of** **a** **rooster**
在下面 这 单词 他 画 一个 原油 和 相当 庸俗 图片 的 一个 公鸡
['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][hen] .
chasing **a** **hen** **.**
追逐 一个 母鸡 .

在这个词下面，他画了一幅粗糙且相当庸俗的图画，画的是一只公鸡追赶一只母鸡。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔlɪŋz] , " [muə; mɔː] [went] [ɑːn] .
" **That's** **why** **I** **came** **to** **you** **,** **Dr** **.** **Rawlings** **,** " **Moore** **went** **on** **.**
" 那就是 为什么 我 来了 到 你 , 博士 . 罗林斯 , " 摩尔 去 在 .

“这就是我来找你的原因，罗林斯博士，”摩尔继续说道。

" [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪm] [nʊ'rɑːtɪk] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
" **It's** **not** **that** **I'm** **neurotic** **or** **anything** **.**
" 它是 不是 那 我是 神经质 或者 任何事物 .

“并不是说我有神经质什么的。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][kɑːnt][kən'troʊl] [ðɪs] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] .
It's **just** **that** **I** **can't** **control** **this** **power** **,** **and** **I'd** **like** **to** **.**
它是 只是 那 我 不能 控制 这 力量 , 和 ID 喜欢 到 .

只是我无法控制这种力量，而我很想控制它。

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] .
" **He** **shuddered** **slightly** **.**
" 他 颤抖 轻微地 .

他微微颤抖了一下。

" [aɪ'd] ['betər] . "
" I'd better . "
" ID 更好的 . "

“我最好是这样。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][help][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .
" And you want me to help you , " the psychiatrist said .
" 和 你 想 我 到 帮助 你 , " 这 精神科医生 说 .

“你想让我帮你，”精神科医生说。

" [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][du:] .
" Which , of course , I'll be only too happy to do .
" 哪个 , 的 课程 , 患病的 是 仅有的 也 快乐的 到 做 .

“当然，我非常乐意这样做。”

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [du:][ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] — [eɪ] — [krɔ:st] [ðə; ði]
But first , do you have any outward signs that you have — eh — crossed the
但 第一的 , 做 你 有 任何 向外 标志 那 你 有 — 嗯 — 交叉 这
['bæriər] .
barrier .
障碍 .

但首先，你有没有什么外在迹象表明你已经——呃——跨越了这道障碍？

[ðæt] [ɪz] , [du:][ju:; jʊ] — [wel] , [si:] [θɪŋz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . "
That is , do you — well , see things , for example . "
那 是 , 做 你 — 出色地 , 看 事物 , 为了 例子 . "

也就是说，你——嗯，比如说，看到一些东西吗？

" [jes] , [aɪ][du:] , " [muə; mɔ:] [sed] , [rɪ'membərɪŋ] ,
" Yes , I do , " Moore said , remembering ,
" 是的 , 我 做 , " 摩尔 说 , 记住 ,

“是的，我确实记得，”摩尔回忆道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['pensld] [tu:] [traɪ'ʌmfənt] [laɪnz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][wɜ:rd] - [hə,lu:sə'neɪʃənz]
and the psychiatrist pencilled two triumphant lines beneath the word ' hallucinations
和 这 精神科医生 铅笔画 二 凯 线条 下面 这 单词 - 幻觉
- [ɑ:n][hɪz; ɪz] .
' on his deskpad .
- 在 他的 桌面垫 .

精神科医生在办公桌垫上“幻觉”一词下方用铅笔写下了两行得意洋洋的字。

" [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] ['æftər][aɪ][fɜ:rst] [meɪd] [maɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
" It began about two weeks after I first made my mathematical discovery .
" 它 开始 关于 二 周 后 我 第一的 制成 我的 数学 发现 .

“在我第一次做出数学发现大约两周后，事情就开始发生了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn][bed] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [haʊ] ,
I was lying awake in bed thinking of my theories and how ,
我 曾是 说谎 醒 在 床 思维 的 我的 理论 和 如何 ,

我躺在床上辗转反侧，思考着我的理论以及各种可能性。

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'plaɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:rld] ,
if ever they could be applied directly to the physical world ,
如果 曾经 他们 可以 是 应用 直接地 到 这 身体的 世界 ,

如果它们能够直接应用于物理世界的话，

[dɔ:z] [wʊd] [bi:; bi]['oʊpənd][tu:; tə]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
doors would be opened to any part of the universe .
门 会 是 打开 到 任何 部分 的 这 宇宙 .

通往宇宙任何角落的大门都将敞开。

[dʒʌst][əˈbaʊt] [ðen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Just	about	then	a	knock	came	at	the	door	.
只是	关于	然后	一个	敲	来了	在	这	门	.

就在这时，有人敲门。

" [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	psychiatrist	nodded	.
"	这	精神科医生	点头	.

精神科医生点了点头。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? "

"	What	time	was	this	?	"
"	什么	时间	曾是	这	?	"

"现在几点了？"

" [əˈbaʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [muə; mɔː] [sed] .

"	About	three	in	the	morning	,	"	Moore	said	.
"	关于	三	在	这	早晨	,	"	摩尔	说	.

"大约凌晨三点，"摩尔说。

" [aɪ][gɑːt][ʌp] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][roʊb][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	got	up	,	put	on	a	robe	and	went	to	answer	it	,
"	我	得到	向上	,	放	在	一个	长袍	和	去	到	回答	它	,

我起床，披上睡袍，去接电话。

['wʌndərɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

wondering	who	it	could	be	at	that	time	.
好奇	WHO	它	可以	是	在	那	时间	.

当时我在想会是谁呢。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] . "

I	opened	the	door	and	there	in	the	hall	was	a	baby	in	a	basket	.	"
我	打开	这	门	和	那里	在	这	大厅	曾是	一个	婴儿	在	一个	篮子	.	"

我打开门，看到走廊里放着一个篮子，篮子里装着一个婴儿。

" [ə; eɪ]['beɪbi] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] .

"	A	baby	?	"	queried	the	psychiatrist	.
"	一个	婴儿	?	"	查询	这	精神科医生	.

"是婴儿吗？"精神科医生问道。

" [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] ?

"	In	a	basket	?
"	在	一个	篮子	?

"在篮子里？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

Are	you	sure	?
是	你	当然	?

你确定吗?

" [muə; mɔː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Moore	nodded	.
"	摩尔	点头	.

摩尔点了点头。

" [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʌnˈjuːʒuəl] .

"	And	I	noticed	something	else	unusual	.
"	和	我	注意到	某物	别的	异常	.

"我还注意到了一些不寻常的事情。"

[aʊt] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɑːrz] ! "

Out	there	it	was	Mars	!	"
出去	那里	它	曾是	火星	!	"

外面就是火星！

" [aʊt] [ðer; ðər] ?
" Out there ?
" 出去 那里 ?

“外面？”

[aʊt] [wer] ? "
Out where ? "
出去 在哪里 ? "

去哪儿?

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" Out in the hall .
" 出去 在 这 大厅 .

“在走廊里。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [maɪ] [əˈpɑːrtmənt] [ˈbɪldɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [hɔːl] ,
It wasn't the hall in my apartment building , it was some other hall ,
它 不是 这 大厅 在 我的 公寓 建筑 , 它 曾是 一些 其他 大厅 ,

那不是我公寓楼里的走廊，而是别的什么走廊。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [red] [ˈdezərt] [ænd; ənd] [kəˈnælz] .
and through a window I could see a red desert and canals .
和 通过 一个 窗户 我 可以 看 一个 红色的 沙漠 和 运河 .

透过窗户，我可以看到一片红色的沙漠和运河。

[ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [red] [ˈdezərt] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈdezərt] [æt; ət] [ɔːl] .
There isn't a red desert where I live , or any desert at all .
那里 不是 一个 红色的 沙漠 在哪里 我 居住 , 或者 任何 沙漠 在 全部 .

我居住的地方没有红色沙漠，甚至根本没有沙漠。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [kəˈnælz] [ˈiːðər] .
There are no canals either .
那里 是 不 运河 任何一个 .

这里也没有运河。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɑːrz] . "
It was Mars . "
它 曾是 火星 . "

那是火星。

" [aɪ] [siː] , " [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [sed] ,
" I see , " the psychiatrist said ,
" 我 看 , " 这 精神科医生 说 ,

“我明白了，”精神科医生说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [θɪk] [ɪˈlɪps] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pæd] .
and he drew a thick ellipse around the word on his pad .
和 他 画 一个 厚的 椭圆 大约 这 单词 在 他的 软垫 .

他在纸上用粗椭圆圈出了这个词。

" [ðen] [wʌt] [ˈhæpənd] ? "
" Then what happened ? "
" 然后 什么 发生 ? "

然后发生了什么?

" [aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [liːv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [ðæt] .
" I was scared , but I couldn't leave a baby out there in the hall like that .
" 我 曾是 害怕的 , 但 我 不能 离开 一个 婴儿 出去 那里 在 这 大厅 喜欢 那 .

“我很害怕，但我不能把婴儿那样留在走廊里。”

[soʊ] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
So I picked it up , basket and all ,
所以 我 挑选 它 向上 , 篮子 和 全部 ,

于是我把它连同篮子一起捡了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	took	it	into	my	room	and	closed	the	door	.
和	采取	它	进入	我的	房间	和	关闭	这	门	.

然后我把它带进房间，关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] — " [hiː; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

And	then	—	"	He	gulped	and	looked	out	the	window	at	the	sky	and
和	然后	—	"	他	吞咽	和	看起来	出去	这	窗户	在	这	天空	和

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .

the	tops	of	buildings	.
这	最高额	的	建筑物	.

然后——"他咽了口唾沫，看向窗外的天空和建筑物的顶部。

" [hɪəz] [wer] [ðə; ði][pɑːrt] [kʌmz] [ɪn] [ðæts] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

"	Here's	where	the	part	comes	in	that's	hard	to	believe	.	"
"	这里是	在哪里	这	部分	来	在	那就是	难的	到	相信	.	"

"接下来发生的事情令人难以置信。"

" [jes] ? [goʊ][ɑːn] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['prɑːmptɪd] .

"	Yes	?	Go	on	,	"	the	psychiatrist	prompted	.
"	是的	?	去	在	,	"	这	精神科医生	提示	.

"是的？继续说，"精神科医生催促道。

" [ðə; ði]['beɪbi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['wʊmən] , " [muə; mɔː] [sed] .

"	The	baby	turned	into	a	full	-	grown	woman	,	"	Moore	said	.
"	这	婴儿	转向	进入	一个	满的	-	生长	女士	,	"	摩尔	说	.

"这个婴儿长成了一个成年女人，"摩尔说。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [felt][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃ] .

Despite	himself	,	the	psychiatrist	felt	his	eyebrows	arch	.
尽管	他自己	,	这	精神科医生	毛毡	他的	眉毛	拱	.

精神科医生不由自主地挑起了眉毛。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

Well	,	this	was	certainly	a	new	one	.
出色地	,	这	曾是	当然	一个	新的	一	.

这确实是个新鲜事。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['beɪbi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['wʊmən] .

"	You	say	the	baby	turned	into	a	full	-	grown	woman	.
"	你	说	这	婴儿	转向	进入	一个	满的	-	生长	女士	.

你说那个婴儿长成了一个成年女人。

[ɜːr; ər] — [ɑː] — [kloʊðd] ?

Er	—	ah	—	clothed	?
呃	—	啊	—	穿着衣服	?

呃——啊——穿衣服了吗?

" [muə; mɔː] ['rednd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Moore	reddened	and	stared	at	the	floor	.
"	摩尔	发红	和	凝视	在	这	地面	.

摩尔脸涨得通红，盯着地板。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

"不，"他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] .

"	I	was	scared	.
"	我	曾是	害怕的	.

我当时很害怕。

[ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

And	**embarrassed**	**.**
和	尴尬的	.

感到尴尬。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuːd] ['wʊmən][ɪn][maɪ][ə'pɑːrtmənt] .

Here	**I**	**am**	**a**	**bachelor**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**nude**	**woman**	**in**	**my**	**apartment**	**.**
这里	我	是	一个	学士	,	和	那里	曾是	一个	裸体	女士	在	我的	公寓	.

我是一个单身汉，而我的公寓里竟然有一个裸体女人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] ?

How	**could**	**I**	**explain**	**that**	**to**	**the**	**landlady**	**?**
如何	可以	我	解释	那	到	这	房东	?

我该如何向房东太太解释这件事呢?

['eniweɪ] , [aɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Anyway	**,**	**I**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**again**	**,**	**but**	**this**	**time**	**the**	**hall**	**was**	**different**	**.**
反正	,	我	扔	打开	这	门	再次	,	但	这	时间	这	大厅	曾是	不同的	.

总之，我又一次猛地推开门，但这次走廊却不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] — [ɑːn] [ɜːrθ] , [aɪ] [miːn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][mɑːrz] . "

It	**was**	**like**	**it**	**was**	**before**	**—**	**on**	**Earth**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**instead**	**of**	**on**	**Mars**	**.**	**"**
它	曾是	喜欢	它	曾是	前	—	在	地球	,	我	意思是	,	反而	的	在	火星	.	"

一切都和以前一样——我是说在地球上，而不是在火星上。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] , ['mentəli] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	**Very**	**interesting**	**,**	**"**	**the**	**psychiatrist**	**said**	**,**	**mentally**	**picturing**	**the**	**situation**	**and**
"	非常	有趣的	,	"	这	精神科医生	说	,	精神上	想象	这	情况	和

[ˌtempə'rerəli] [fə'getiŋ] ['tʃɪkɪn] ['fɑːrmz] .

temporarily	**forgetting**	**chicken**	**farms**	**.**
暂时地	遗忘	鸡	农场	.

"很有意思，"精神科医生说道，他在脑海中想象着当时的场景，暂时忘记了养鸡场。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [mɪs] ['ɔːstən] [wʊd] [lʊk] [ˌeɪ 'juː][ˌnɑːtu'rɛl] .

He	**wondered**	**how**	**Miss**	**Austin**	**would**	**look**	**au**	**naturel**	**.**
他	想知道	如何	错过	奥斯汀	会	看	au	自然	.

他很好奇奥斯汀小姐素颜会是什么样子。

" [dɪd][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] ?

"	**Did**	**you**	**do**	**anything**	**?**
"	做过	你	做	任何事物	?

你做了什么吗?

[ðæt] [ɪz] , ['eniθɪŋ] — [ɑː] — [wel] , ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

That	**is**	**,**	**anything**	**—**	**ah**	**—**	**well**	**,**	**anything**	**at**	**all**	**?**	**"**
那	是	,	任何事物	—	啊	—	出色地	,	任何事物	在	全部	?	"

也就是说，任何东西——啊——好吧，任何事?

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [muə; mɔː] [sed] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**,**	**"**	**Moore**	**said**	**.**
"	我	没有	知道	什么	到	做	,	"	摩尔	说	.

"我不知道该怎么办，"摩尔说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪm'bærəst] .

"	**She**	**looked**	**about**	**as**	**surprised**	**as**	**I**	**was**	**,**	**but**	**not**	**nearly**	**as**	**embarrassed**	**.**
"	她	看起来	关于	作为	惊讶	作为	我	曾是	,	但	不是	几乎	作为	尴尬的	.

"她看起来和我一样惊讶，但远没有我那么尴尬。"

[aɪ][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	**closed**	**the**	**door**	**again**	**and**	**tried**	**to**	**figure**	**out**	**what**	**to**	**do**	**.**
我	关闭	这	门	再次	和	尝试	到	数字	出去	什么	到	做	.

我再次关上门，努力想办法解决这个问题。

" [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

"	**Despite**	**himself**	,	**the**	**psychiatrist**	**was**	**interested**	.
"	尽管	他自己	,	这	精神科医生	曾是	感兴趣的	.

“尽管他自己不情愿，但这位精神科医生还是对此很感兴趣。”

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ? "

"	**And**	**did**	**you**	**?**	**"**
"	和	做过	你	?	"

你做到了吗?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

"	**I**	**had**	**to**	**do**	**something**	**.**
"	我	有	到	做	某物	.

我必须做点什么。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [haʊ] [ʃiːd] ['gɑːtn] [hɪr] .

She	**didn't**	**know**	**where**	**she**	**was**	**,**	**who**	**she**	**was**	**,**	**or**	**how**	**she'd**	**gotten**	**here**	**.**
她	没有	知道	在哪里	她	曾是	,	WHO	她	曾是	,	或者	如何	棚	获得	这里	.

她不知道自己身在何处，也不知道自己是谁，更不知道自己是怎么来到这里的。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plænɪt][mɑːrz] ,

I	**told**	**her**	**that**	**I**	**thought**	**she**	**came**	**from**	**the**	**planet**	**Mars**	**,**
我	讲述	她	那	我	想法	她	来了	从	这	行星	火星	,

我告诉她，我觉得她来自火星。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][taɪm] [stres] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [aɪ'd]

and	**that**	**there**	**was**	**evidently**	**some**	**sort**	**of**	**time**	**stress**	**in**	**the**	**field**	**I'd**
和	那	那里	曾是	显然	一些	种类	的	时间	压力	在	这	场地	ID

[kən'strʌktɪd] [ˌæksɪ'dentəli] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

constructed	**accidentally**	**since**	**she**	**appeared**	**to**	**be**	**only**	**a**	**child**	**a**	**few**	**minutes**
建造	偶然	自从	她	出现	到	是	仅有的	一个	孩子	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

显然，在我无意中构建的场景中存在某种时间压力，因为几分钟前她看起来还只是个孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ'd][traɪ][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

and	**that**	**it**	**was**	**my**	**fault**	**,**	**and**	**I'd**	**try**	**to**	**help**	**her**	**.**
和	那	它	曾是	我的	过错	,	和	ID	尝试	到	帮助	她	.

我觉得这是我的错，我会尽力帮助她。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [mɑːrz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] .

"	**I**	**tried**	**to**	**bring**	**back**	**Mars**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**but**	**I**	**found**	**I**	**couldn't**	**.**
"	我	尝试	到	带来	后退	火星	,	"	他	去	在	,	"	但	我	成立	我	不能	.

“我试图把火星带回来，”他继续说道，“但我发现我做不到。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ˌæksə'dent(ə)l] ,

In	**fact**	**,**	**I**	**discovered**	**that**	**these**	**things**	**were**	**evidently**	**accidental**	**,**
在	事实	,	我	发现	那	这些	事物	是	显然	偶然	,

事实上，我发现这些事情显然是偶然发生的。

[di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

depending	**upon**	**a**	**frame**	**of**	**mind**	**or**	**something**	**.**
取决于	之上	一个	框架	的	头脑	或者	某物	.

取决于当时的心态或其他因素。

['eniweɪ] , [aɪ] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðæt] [naɪt] ,

Anyway	**,**	**I**	**slept**	**on**	**the**	**couch**	**that**	**night**	**,**
反正	,	我	睡着了	在	这	长椅	那	夜晚	,

总之，那天晚上我睡在沙发上。

[went] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [kloʊðz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stɔːr] [ɪn] [taʊn] .

went	out	the	next	day	and	bought	her	some	clothes	at	a	store	in	town	.
去	出去	这	下一个	天	和	买	她	一些	衣服	在	一个	店铺	在	镇	.

"

"

"

第二天我就出门去镇上的一家商店给她买了些衣服。

" [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] — [ɜːr; ər] — [kən'strʌktɪd] [laɪk] [ɜːrθ] ['wɪmɪn] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [æskt] , [æt; ət]

"	Was	she	—	er	—	constructed	like	Earth	women	,	"	the	psychiatrist	asked	,	at
"	曾是	她	—	呃	—	建造	喜欢	地球	女性	,	"	这	精神科医生	问	,	在

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

a	sudden	thought	.
一个	突然	想法	.

“她——呃——的构造和地球上的女人一样吗？”精神科医生突然想到什么，问道。

[muə; mɔː] [blʌʃt] .

Moore	blushed	.
摩尔	脸红了	.

摩尔脸红了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " ['veri] ['defɪnətli] [laɪk] [ɜːrθ] ['wɪmɪn] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	very	definitely	like	Earth	women	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	非常	确实	喜欢	地球	女性	.

“是的，”他说，“绝对喜欢地球上的女人。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɪks] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [iːtʃ] [hænd] .

Except	for	one	thing	—	she	had	six	fingers	on	each	hand	.
除了	为了	一	事物	—	她	有	六	手指	在	每个	手	.

但有一点不同——她每只手都有六根手指。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæd; həd] [bɪn] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pens(ə)l] .

"	The	psychiatrist	had	been	toying	with	the	pencil	.
"	这	精神科医生	有	到过	玩具	和	这	铅笔	.

“精神科医生一直在摆弄那支铅笔。”

[æt; ət] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [froʊz] ['briːfli] .

At	that	revelation	he	froze	briefly	.
在	那	启示	他	冻住了	简要地	.

听到这个消息，他愣住了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['mentəli] .

Then	he	tried	to	laugh	it	off	mentally	.
然后	他	尝试	到	笑	它	离开	精神上	.

然后他试图在心里一笑置之。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] .

No	,	it	couldn't	be	.
不	,	它	不能	是	.

不，不可能。

" [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'dʒʌstɪd] , "

"	Weeks	passed	,	and	she	didn't	appear	to	be	able	to	get	adjusted	,	"
"	周	通过了	,	和	她	没有	出现	到	是	有能力的	到	得到	调整	,	"

[muə; mɔː] [sed] .

Moore	said	.
摩尔	说	.

“几周过去了，她似乎还是无法适应，”摩尔说。

" [ðæts] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	That's	when	I	suggested	she	go	to	you	.
"	那就是	什么时候	我	建议	她	去	到	你	.

“那时我就建议她去找你。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔlɪŋz] [drɑ:pt] [ðə; ði]['pens(ə)l] [kəm'pli:tli] .

"	Dr	.	Rawlings	dropped	the	pencil	completely	.
"	博士	.	罗林斯	掉落	这	铅笔	完全地	.

罗林斯博士彻底放下了铅笔。

" [ðə; ði]['wʊmən][frʌm; frəm][mɑ:rz] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	The	woman	from	Mars	,	"	he	exclaimed	.
"	这	女士	从	火星	,	"	他	惊呼	.

“火星来的女人！”他惊呼道。

" [ju:; jʊ][sent][hɜ:r; hər] [hɪr] ?

"	You	sent	her	here	?
"	你	发送	她	这里	?

你把她派到这里来的?

" [muə; mɔ:]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['soʊbərli] .

"	Moore	nodded	soberly	.
"	摩尔	点头	清醒地	.

摩尔严肃地点了点头。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [bæk] .

"	Yes	,	and	I'd	like	to	get	her	back	.
"	是的	,	和	ID	喜欢	到	得到	她	后退	.

“是的，我想把她找回来。”

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

I'm	in	love	with	her	.	"
我是	在	爱	和	她	.	"

我爱上了她。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][hɜ:r; hər] .

"	I	haven't	got	her	.
"	我	还没有	得到	她	.

“我没抓到她。”

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [hi:; hi][dɪd] .

"	He	began	to	wish	he	did	.
"	他	开始	到	希望	他	做过	.

他开始后悔自己当初没那么做。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ʃɪp] .

She	was	picked	up	in	a	rocket	ship	.
她	曾是	挑选	向上	在	一个	火箭	船	.

她被火箭飞船接走了。

['evriwʌn] [els] [ə'raʊnd] [hɪr] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:tiəraɪt] ,

Everyone	else	around	here	thinks	it	was	a	meteorite	,
每个人	别的	大约	这里	思考	它	曾是	一个	陨石	,

周围其他人都认为那是陨石。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][left] [ðæt] [ðeid] [treɪst] [hɜ:r; hər][baɪ] [breɪn'weɪvz] [ɔ:r]

but	she	told	me	before	she	left	that	they'd	traced	her	by	brainwaves	or
但	她	讲述	我	前	她	左边	那	他们会	追踪	她	经过	脑电波	或者

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

但她离开前告诉我，他们通过脑电波之类的东西追踪到了她。

[ænd; ənd] [wʊd] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] . "
and **would** **pick** **her** **up** **.** **"**
和 会 挑选 她 向上 . "

然后我会去接她。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ?
" **And** **just** **what** **do** **you** **expect** **me** **to** **do** **?**
" 和 只是 什么 做 你 预计 我 到 做 ?

“那你到底想让我做什么？”

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **the** **psychiatrist** **wanted** **to** **know** **.**
" 这 精神科医生 通缉 到 知道 .

精神科医生想知道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [blæk] [laɪnz] ['oʊvər] [ðə; ði] - [eɪtʃ] - [ɪn] - [hə'luːsə'neɪʃənz]
He **picked** **up** **the** **pencil** **and** **made** **black** **lines** **over** **the** **'** **h** **'** **in** **'** **hallucinations**
他 挑选 向上 这 铅笔 和 制成 黑色的 线条 超过 这 - h - 在 - 幻觉
. -
: **'**
. -

他拿起铅笔，用黑线把“hallucinations”（幻觉）中的“h”涂黑。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd]
" **I** **want** **you** **to** **help** **me** **discover** **what** **frame** **of** **mind** **must** **be** **cultivated**
" 我 想 你 到 帮助 我 发现 什么 框架 的 头脑 必须 是 栽培
[tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [mɑːrz] .
to **recreate** **Mars** **.**
到 重现 火星 .

“我希望你们帮助我发现，要重建火星，必须培养怎样的心态。”

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [its] [ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['prɑːbləm] .
I've **got** **a** **hunch** **it's** **a** **subconscious** **problem** **.**
我已经 得到 一个 直觉 它是 一个 潜意识 问题 .

我感觉这可能是潜意识里的问题。

[aɪv] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [kri'eɪtɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['eɪliən] [wɜːrld] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] [wen] [aɪ] [liːst]
I've **been** **accidentally** **creating** **all** **sorts** **of** **alien** **worlds** **behind** **doors** **when** **I** **least**
我已经 到过 偶然 创建 全部 排序 的 外星人 世界 在后面 门 什么时候 我 至少
[ɪk'spekt] [ðem; ðəm] .
expect **them** **.**
预计 他们 .

我不经意间在门后创造出了各种各样的外星世界，而这一切都发生在我最意想不到的时候。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ,
That's **why** **I** **hesitated** **outside** **your** **office** **,**
那就是 为什么 我 犹豫了一下 外部 你的 办公室 ,

这就是我为什么在你办公室外犹豫不决的原因。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [hɪr] .
to **make** **certain** **when** **I** **opened** **the** **door** **the** **office** **would** **really** **be** **here** **.**
到 制作 肯定 什么时候 我 打开 这 门 这 办公室 会 真的 是 这里 .

为了确保我打开门时，办公室真的就在这里。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

['oʊnli][læst] [wiːk] [aɪ]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][menz][rest] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

only	last	week	I	opened	a	door	to	the	men's	rest	room	at	the	University
仅有的	最后的	星期	我	打开	一个	门	到	这	男士	休息	房间	在	这	大学

[ænd; ənd][faʊnd][maɪ'self] ['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['nebjələ][ɪn][æn'drɑːmədə] .

and	found	myself	staring	down	into	the	Great	Nebula	in	Andromeda	.
和	成立	我	凝视	向下	进入	这	伟大的	星云	在	仙女座	.

就在上周，我打开大学男洗手间的门，发现自己正凝视着仙女座大星云。

[ɪf] [aɪ'd] [stept] [θruː] . . . .

If	I'd	stepped	through	.	.	.
如果	ID	步	通过	.	.	.

如果我当时走了进去……

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

"	He	shuddered	.
"	他	颤抖	.

他打了个寒颤。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] ['goʊɪŋ] [θruː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['evər] [siː] [mɑːrz] [ə'gen] —

"	I	don't	know	if	going	through	would	change	me	,	but	if	I	ever	see	Mars	again	—
"	我	不	知道	如果	去	通过	会	改变	我	,	但	如果	我	曾经	看	火星	再次	—

"

"

"

"我不知道经历这一切是否会改变我，但如果我还能再次见到火星——"

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][help][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	I	think	we	can	help	you	there	,	"	the	psychiatrist	told	him	.
"	出色地	,	我	思考	我们	能	帮助	你	那里	,	"	这	精神科医生	讲述	他	.

"嗯，我想我们可以在这方面帮助你，"精神科医生告诉他。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd] ['wenzdeɪ] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

"	Suppose	you	come	around	Wednesday	,	at	two	o'clock	.
"	认为	你	来	大约	周三	,	在	二	点钟	.

"假设你星期三下午两点左右过来。

[ðæt] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

That	satisfactory	?
那	令人满意的	?

这样可以吗?

" [muə; mɔː][roʊz] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Moore	rose	,	smiling	.
"	摩尔	玫瑰	,	微笑	.

摩尔站了起来，脸上带着微笑。

" [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Fine	,	"	he	said	.
"	美好的	,	"	他	说	.

"好吧，"他说。

" [ænd; ənd] [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , ['dɑːktər] .

"	And	thanks	a	lot	,	doctor	.
"	和	谢谢	一个	很多	,	医生	.

"非常感谢医生。"

[juːl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You'll	never	know	how	much	this	means	to	me	.	"
你会	绝不	知道	如何	很多	这	方法	到	我	.	"

你永远不会知道这对我的意义有多重大。

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .
" **Quite all right , quite all right .**
" 相当 全部 正确的 , 相当 全部 正确的 .

“完全没问题，完全没问题。”

[siː] [juː; jʊ] ['wenzdeɪ] .
See you Wednesday .
看 你 周三 .

周三见。

" [muə; mɔː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .
" **Moore went to the door , opened it , went through to the outer office .**
" 摩尔 去 到 这 门 , 打开 它 , 去 通过 到 这 外 办公室 .

“摩尔走到门口，打开门，穿过门进了外面的办公室。”

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
Well , thank goodness that was over .
出色地 , 感谢 善良 那 曾是 超过 .

谢天谢地，这件事终于结束了。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
The psychiatrist breathed a sigh of relief .
这 精神科医生 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

精神科医生松了一口气。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] ['tʃɪkɪn] [fɑːrm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ri'æləti] .
One of these days that chicken farm was going to be a reality .
一 的 这些 天 那 鸡 农场 曾是 去 到 是 一个 现实 .

总有一天，那个养鸡场会成为现实。

[ɪf] [ðɪs] [kept] [ʌp] . . . .
If this kept up . . . .
如果 这 保留 向上 . . . .

如果这种情况持续下去……

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪntərkɑːm] .
He pressed a button on the intercom .
他 按下 一个 按钮 在 这 对讲机 .

他按下了对讲机上的一个按钮。

" ['wɛnz, 'hwɛnz] [ðə; ði] [nekst] ['peɪʃ(ə)nt] , [mɪs] ['ɔːstən] ? "
" **When's the next patient , Miss Austin ? "**
" 什么时候? 这 下一个 病人 , 错过 奥斯汀 ? "

“奥斯汀小姐，下一位病人什么时候来？”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔlɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [kuːd] .
" **Not until tomorrow , Dr . Rawlings , " she cooed .**
" 不是 直到 明天 , 博士 . 罗林斯 , " 她 咕咕 .

“要等到明天才行，罗林斯博士，”她柔声说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [muə; mɔː] [jet] . "
" **You have plenty of time for Mr . Moore yet . "**
" 你 有 很多 的 时间 为了 先生 . 摩尔 然而 . "

“你还有足够的时间陪伴摩尔先生。”

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **Plenty of time for — What are you talking about ?**
" 很多 的 时间 为了 — 什么 是 你 说 关于 ?

“时间很充裕——你在说什么？”

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðæt] [dɔːr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
He went through that door about a minute ago .
他 去 通过 那 门 关于 一个 分钟 前 .

他大约一分钟前穿过了那扇门。

" [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hi:; hi] ['kudnt]

"	The	receptionist	was	silent	for	a	minute	,	then	she	said	,	"	He	couldn't
"	这	接待员	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	然后	她	说	,	"	他	不能

[hæv; həv] .

have	.
有	.

接待员沉默了一会儿，然后说："他不可能有这样的事。"

[noʊ] [wʌnz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] .

No	one's	come	out	of	your	office	.
不	一个人的	来	出去	的	你的	办公室	.

你的办公室里没人出来。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

I've	been	here	all	the	time	.
我已经	到过	这里	全部	这	时间	.

我一直都在这里。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [flikt] [ɔ:f][ðə; ði]['ɪntərkɑ:m] .

"	The	psychiatrist	flicked	off	the	intercom	.
"	这	精神科医生	轻弹	离开	这	对讲机	.

精神科医生关掉了对讲机。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][stɛərd][aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

For	a	moment	he	stared	out	the	window	at	the	sky	and	the	building
为了	一个	片刻	他	凝视	出去	这	窗户	在	这	天空	和	这	建筑

[tɑ:ps] .

tops	.
最高额	.

他凝视着窗外的天空和楼顶，愣了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [nelt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [red] [sænd] ,

Then	he	went	to	the	door	,	knelt	,	and	saw	a	small	amount	of	red	sand	,
然后	他	去	到	这	门	,	跪下	,	和	锯	一个	小的	数量	的	红色的	沙	,

然后他走到门口，跪了下来，看到少量红沙。

[dʒʌst][ə; eɪ][fju:] [greɪnz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ɪn][ə; eɪ]

just	a	few	grains	that	might	have	been	kicked	under	the	door	by	someone	in	a
只是	一个	很少	谷物	那	可能	有	到过	踢	在下面	这	门	经过	某人	在	一个

['hɜ:ri] .

hurry	.
匆忙	.

只是几粒谷物，可能是匆忙中有人从门缝里踢进来的。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [frɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] , ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ,

He	returned	to	Freud	on	the	shelf	,	located	the	bottle	and	the	glass	,
他	返回	到	弗洛伊德	在	这	架子	,	位于	这	瓶子	和	这	玻璃	,

他回到书架旁的弗洛伊德那里，找到了瓶子和玻璃杯。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [hɪm'self][ə; eɪ] [stɪf] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]['trænspɔ:rt][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [tu:; tə]

and	poured	himself	a	stiff	one	without	waiting	to	transport	the	equipment	to
和	倾倒	他自己	一个	僵硬的	一	没有	等待	到	运输	这	设备	到

[ðə; ði][desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

他没等把设备搬到桌子上，就给自己倒了一杯烈酒。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] [flɪpt] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪntərkɑ:m] [ə'gen] .

Then	he	went	to	the	desk	,	and	flipped	on	the	intercom	again	.
然后	他	去	到	这	桌子	,	和	翻转	在	这	对讲机	再次	.

然后他走到桌子旁，再次打开了对讲机。

" [mɪs] ['ɔːstən] , [duː][juː; jʊ][laɪk] ['tʃɪkɪn] ['fɑːrmz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Miss**	**Austin**	**,**	**do**	**you**	**like**	**chicken**	**farms**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	错过	奥斯汀	,	做	你	喜欢	鸡	农场	?	"	他	说	.

“奥斯汀小姐，你喜欢养鸡场吗？”他问道。

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , ['dɑːktər] , " [ðə; ði] ['hʌni] [vɔɪs] ['ænsər] .

"	**I**	**love**	**them**	**,**	**doctor**	**,**	**"**	**the**	**honey**	**voice**	**answered**	**.**
"	我	爱	他们	,	医生	,	"	这	蜂蜜	嗓音	回答	.

“我爱他们，医生，”甜美的声音回答道。

" [bʌt; bət] — "

"	**But**	**—**	**"**
"	但	—	"

“但-”

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	绝不	头脑	,	"	他	讲述	她	.

“没关系，”他告诉她。

" [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

"	**Just**	**come**	**in**	**here**	**.**
"	只是	来	在	这里	.

“进来吧。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

I've	**got**	**a**	**question**	**to**	**ask**	**you**	**.**
我已经	得到	一个	问题	到	问	你	.

我有个问题想问你。

" [hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

"	**He**	**poured**	**himself**	**another**	**drink**	**.**
"	他	倾倒	他自己	其他	喝	.

他给自己又倒了一杯酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神